

略论日本辞书参考中国小学类文献中的问题
—以《倭名类聚抄》引用《广雅》为例—

陈 晨

Discussion On Problems in the References of Chinese
Xiaoxue Documents in Japanese Dictionaries
—Taking *Wamyoruiji-sho* quoted *Guangya* as an example—

Chen CHEN

要旨

日本の辞書には散逸した中国の小学類文献が大量に保存され、今日の伝統言語文字学研究的参考資料として有効に活用されている。しかし、その引用された小学類文献の多くは一次資料の姿をそのまま保有しているとは限らない。本稿は『倭名類聚抄』にある『広雅』の引用文を基本材料とし、その引用文と『広雅』テキストの間に見られる差異について考察を加え、日本辞書における中国小学類文献の伝承過程の実像に迫ると共に、日本の引用文献を利用した小学類文献の研究に独自な見解や提案を呈した。

【关键词】《倭名类聚抄》《广雅》 文献判定 校勘

0. 引言

日本的古代辞书对汉语史的研究有非常重要的价值和意义，陈东辉在《日本历代语文辞书对汉语史研究的重要价值》一文中提到“日本历代语文辞书数量众多，与中国历代语文辞书有着深厚的渊源，同时又独具特色。近年来，随着汉语史研究的不断深入，以及中日学术交流的不断加强，中国内地学者对日本历代语文辞书有了更多了解，也时常在研究中加以利用。但就总体而言，还远远不够。”^①日本古代字书和辞书的研究不仅对汉语词汇史、训诂学研究必不可缺，对古代文献的判定和古籍整理也具有重要意义。

1. 日本辞书《倭名类聚抄》^②及其引用典籍概况

《倭名类聚抄》又名《和名类聚抄》，一般简称为《倭名抄》，由著名汉学家源顺奉醍醐天皇第四公主之命，编写于日本平安时期承平年间（931-937），将事物的汉名类聚为24部128门，引用了许多和汉书并加以注解，施以和训，是形式和内容都进行过整理的分类体辞书，有将先行的诸书都集大成之感，又具有较多的百科全书的性质。

《倭名类聚抄》引用典籍有两个突出的特点：其一是类型丰富，种类繁多。从总数来看，《倭名类聚抄》引用的典籍在300种以上；从分类来看，大致划分为中国典籍、日本典籍、佛经典籍三大部分，以中国典籍最多，占到总数的79.8%。中国典籍从部类看，涵盖经史子集各个方面；从性质看，有著作类、注疏类、字书类、韵书类、图集等；从学科看，有文学类、医学类、宗教类、语言类、地理类、科学类、农业类等。其二是典籍的引用频率有极大的不平衡性，如《唐韵》的引用次数高达383次，而有上百部的典籍仅仅出现过1次；在每一部类中的引用频率也是不平均的，这与每一部类所收的条目有关。如饮食部多与记载食物类典籍相关，草木部多与记载植物类典籍有关。

《倭名类聚抄》引用和参考的小学类文献有三十余种，保留了中国古代丰富的词汇训释方面的资料，如《说文》《玉篇》《尔雅》《释名》《方言》《广

^① 陈东辉. 日本历代语文辞书对汉语史研究的重要价值. 辞书研究, 2012 (2), 76-84.

^② 本文提到的倭名类聚抄均以十卷本为研究对象。

雅》等，通过对这些材料的发掘和整理，可以丰富古代汉语词汇研究的资料、补充词汇训诂的不足之处，对研究汉语词汇有着不可忽视的借鉴意义。但我们同时也要看到《倭名类聚抄》引用文献的问题所在，如引用文献的书名、篇名、人名混杂、传抄过程中的错误等等。更重要的是，《倭名类聚抄》引用数百种文献，这些文献在很大程度上未必是第一手材料，而是根据第二、三手材料进行转引，所以对其引用的文献进行校勘很有必要。本文选取《倭名类聚抄》引用《广雅》条目的考察作为出发点，对这一问题做一个简要的探讨。

2. 《倭名类聚抄》引用《广雅》概况

《广雅》是一部由张揖在公元 227 年前后编写的中国古代百科词典，其分卷继承《尔雅》体例。《倭名类聚抄》中共引用《广雅》21 条^③（各卷引用情况参考表 1），且多数条目与今天通行的《广雅》有明显差异。本文列出《倭名类聚抄》所引“广雅云”的内容，并参照明代郎奎金汇刻本《广雅》^④、清代嘉庆刻本《广雅疏证》以及其他古书引文，收集整理《广雅》在《倭名类聚抄》的存在情况，同时对引文与《广雅》文本之间的差异进行比较和判断，期望对日本辞书参考中国传统小学类文献存在的问题提供参考。

表 1 《倭名类聚抄》各卷引用《广雅》概况

	卷一	卷二	卷三	卷四	卷五	卷六	卷七	卷八	卷九	卷十	总数
广雅云	1	8	2	0	3	2	3	1	1	0	21

3. 《倭名类聚抄》引用《广雅》文本对应情况

3.1 《倭名类聚抄》引用与《广雅》原文相同例

《倭名类聚抄》引用《广雅》的条目中，与《广雅》原文相同情况有 6

^③ 21 条含一条重复，卷二“痲”条。

^④ 本文参照《广雅》出自明代郎奎金汇刻本《五雅》。该书刊行于天启六年（1626）。《五雅》是古代五部小学训诂书的汇刻本，包括《尔雅》、汉孔鲋《小尔雅》、东汉刘熙《释名》、魏张揖《广雅》、北宋陆佃《坤雅》，因《释名》无“雅”字，改称为《逸雅》。

条。其中 5 个条目与《广雅》原文完全相同，1 个条目虽在训释词语上与《广雅》原文略有差异，但释义完全相同。以下分别列出：

①【牙】

《广雅》云：机谓之牙。（卷二·形体部·鼻口类）

《广雅·卷第八上·释器》：机谓之牙。

按：《倭名抄》引用与《广雅》原文相同。

②【砮磬】

③【马脑】

《广雅》云：车渠，石之次玉也。马脑，石之次玉也。（卷三·珍宝部·玉石类）

《广雅·卷第九下·释地》：蜀石、磬、玳、砮磬、码碯、武夫、琨珉、珉石、璵玞、珂，石之次玉。《疏证》：砮磬。古通作车渠。《艺术类聚》引《广志》云：车渠，出大秦国及西域诸国。《南海药谱》引《韵集》云：车渠，玉石之类，形似蚌蛤，有文理。魏文帝《车渠椀赋序》云：车渠，玉属也。多纤理，文生于西国，其俗宝之，小以系颈，大以为器，码碯，通作马脑。《艺术类聚》引《广志》云：马脑。出西南诸国。魏文帝《马脑勒赋序》云：马脑，玉属也，出自西域，文理交错。有似马脑。故其方人因以名之，或以系颈，或以饰勒。

按：《倭名抄》引用与《广雅》原文相同。

④【权衡】

《广雅》云：锤，谓之权。（卷六·调度部·称量具）

《广雅·卷第八上·释器》：锤，谓之权。

按：《倭名抄》引用与《广雅》原文相同。

⑤【雉】

《广雅》云：雉，野鸡也。（卷七·羽族部·鸟名）

《广雅·卷第十下·释鸟》：野鸡，鳩也。

按：《倭名抄》引用与《广雅》原文相同。

⑥【膀胱】

《广雅》云：膀胱，脬也。（卷二·形体部·脏腑类）

《广雅·卷六·释亲》：胃谓之肚，膀胱谓之脬。

按：《倭名抄》引用与《广雅》原文虽然训释用语略有差别，但释义相同，一并归入此类。

3.2 《倭名类聚抄》引用与《广雅》原文不同例

《倭名类聚抄》引用《广雅》的条目中，与《广雅》原文不同情况有14条。其中13个条目并非出自《广雅》原文，1个条目《广雅》原文不载。以下分别列出：

3.2.1 《倭名类聚抄》引用并非出自《广雅》原文例

①【湖】

《广雅》云：湖，大池也。（卷一·天地部·水土类）

《广雅·卷第九下·释地·四海九州》：湖、藪、载、陂、塘、都、吭、斥、泽、埏、衍、皋、沼，池也。

按：《广雅》原书无“大”字。《说文》：湖，大陂也。王逸注《楚辞·卷第十六·九叹》云：“湖，大池也。言己复乘杨木之轻舟，就伍子胥于五湖之中，问志行之见者也。”王逸注与《倭名抄》引用文字相合，该条引用并非引自《广雅》原书。

②【臂】

《广雅》云：臂，谓之肱。（卷二·形体部·手足类）

《广雅·卷第六下·释亲》：肱谓之臂。

按：《一切经音义·玄应众经音义·卷第十六·鼻奈耶律一名戒因缘·第五卷》“肱挟”条下注：“又作左。《广雅》：臂谓之肱。”《一切经音义

·玄应众经音义·第二十·六度集经·第五卷》“股肱”条下注：“又作骹。《说文》：股，髀也。胫，本曰股。《广雅》：臂谓之肱也。”可见《倭名类聚抄》这里引用文献出自《玄应众经音义》中的注释，而非引用《广雅》原文。

③【痂】

《广雅》云：痂，疮上甲也。（卷二·疾病部·疮类）

《广雅·卷第一上·释詁》：痂、瘡、疥、瘙、癩、瘍、癬、癩、癩、伤、癩、疹、痞、癩，创也。

按：《急就篇·卷四》：“痂疔疥痂聋盲。颜师古注云：痂，创上甲也。”

可见《倭名抄》这里的引用参考《急就篇》，而非引用《广雅》原文。

④【罟罟】

《广雅》云：罟，鱼网也。（卷五·调度部·渔钓具）

《广雅·卷第七下·释器》：罟谓之罟。《疏证》：此罟鱼及鸟兽之通名。《系辞传》云：作结绳而为罟罟，以佃以渔，是也。罟，《说文》作网，又作罟。

《广雅·卷第七下·释器》：罟、罟、罟、罟，罟也。《疏证》：罟、罟，〔鱼〕罟也。此专谓鱼罟也。各本“罟”下衍“罟罟”二字，罟上又脱“鱼”字。《庄子·胠篋》释文引《广雅》：罟。鱼罟也。《太平御览》引《广雅》：罟、罟，鱼罟也。今据以订正。《说文》：罟，鱼网也。罟，鱼网也。

按：《玉篇》：“罟，鱼罟也。”《说文解字注·卷七》：“罟，网也，从网古声。《小雅·小明传》曰：罟，网也。按不言鱼网者。《易》曰：作结绳而为网罟，以田以渔，是网罟皆非专施于渔也。罟实鱼网，而鸟兽亦用之，故下文有鸟罟、兔罟。”综上，并根据《疏证》，此处《倭名抄》引用文献或许出自《玉篇》，而非引用《广雅》原文。

⑤【墳墓】

《广雅》云：塚塋，葬地也。（卷六·调度部·葬送具）

《廣雅·卷第九下·釋邱》：宅、冢、塋、域，葬地也。

按：《说文》：“冢，高坟也。从勺豕声。塋，墓地。”《倭名抄》所引并非《广雅》原文。

⑥【熟瓜】

《广雅》云：虎掌、羊骹、小青、大斑，皆熟瓜名也。（卷九·果蔬部·果蔬类）

《广雅·卷第十上·释草》：龙蹠、虎掌、羊骹、兔头、桂支、蜜筩、瓢瓠、狸头、白瓠、无余、缣瓜，瓜属也。

按：《齐民要术》引《广雅》云：“瓜有龙肝、虎掌、羊骹、兔头、瓢瓠、狸头、白瓠、秋无馀、缣瓜，瓜属也。”《广韵·下平声·卷第二》引《广雅》云：“龙蹄、兽掌、羊骹、兔头、挂髓、蜜筩、小青、大班、皆瓜名。”首先，不同文献引用《广雅》虽有不同，但均无“熟瓜”之“熟”字，可见此处应该是源顺误写导致的。再次，《齐民要术》引《广雅》并无“小青、大斑”四字，而《广韵》引《广雅》有此四字。据《广雅疏证》认为：此四字在《齐民要术》引用并未出现，当是出自陆机《瓜赋》中“栝楼、定桃、黄扁、白转，金钗、蜜筒，小青、大斑，玄豨、素腕，狸首、虎蹠。东陵出于秦谷，桂髓起于巫山”，而《广韵》误记。此处《倭名抄》的引用只有“虎掌、羊骹、小青、大斑”四个词，可见《倭名抄》此处所引或许也从《广韵》抄来，亦或从《广雅》和《广韵》分别引用。

⑦【眼】

⑧【眸】

《广雅》云：眼，日子也。眸，目珠子也。（卷二·形体部·耳目类）

《广雅·卷第六下·释亲》：目謂之眼。珠子謂之眸。《广雅疏证》^⑤：《释名》

^⑤ 下文再提到，简称《疏证》。

云：瞳子，瞳重也，肤幕相裹重也。子，小称也，主谓其精明者也，或曰眸子。

按：《说文》：眼，目也。此处引文和《广雅》相对照，【眼】条多出“子”字，【眸】条多出“目”字，所引并非《广雅》原文。但未找到其他文献例证，推测为源顺本人添加。

⑨【眦】

《广雅》云：眦，目裂也。（卷二·形体部·耳目类）

《广雅·卷第二上·释诂》：𥇑、罅、瑕、璺、斯、坼、脾、悟、拆、捺、眦眦、隙、斩、裁、刮、拭、扫、劈、搯、割、癩、剝，裂也。《疏证》：眦眦者，韩策云：贤者以感忿，眦眦之意。《文选·长杨赋注》引晋灼云：眦眦，瞋目貌也。凡人之瞋目者，必裂其目际，故眦眦训为裂也。

按：据《广雅疏证》：眦眦，连文并训为裂。另外据《宋本玉篇·卷第四·目部》：眦，眦眦也。综上，该条引用并非引自《广雅》原书。有两种推测：一是源顺据《玉篇》原本再引用《广雅》，认为“眦眦”和“眦”同义；二是源顺传抄过程中的遗漏，脱“眦”字。

⑩【鹄鵠】

《广雅》云：鹄鵠、鹇子，皆鹇属也。（卷七·羽族部·鸟名）

《广雅·卷第十下·释鸟》：鹄鵠、鹇子、笼脱，鹇也。

按：《广雅》原文无“皆”、“属”。据《广雅》体例，没有“皆……属……”的用例，疑此处引用并非出自《广雅》原文，但暂未找到其他文献用例，出处不明，推断当为源顺本人篡改。

⑪【属镂】

《广雅》云：属镂，劔也。（卷五·调度部·征战具）

《广雅·卷第八上·释器》：龙渊、太阿、干将、镆钅、莫门、断蛇、鱼肠、醇钩、燕支、蔡伦、属鹿、干队、堂谿、墨阳、鉅阙、辟閭，劔也。《疏证》：

《左传·哀十一年》：使赐之属镂以殛。服虔注云：属镂，剑名。《荀子·成相篇》：剡而独鹿弃之江。属镂、独鹿并与属鹿同。

按：《倭名抄》所引并非《广雅》原文，但暂未找到相关出典文献例证，有待于进一步讨论考证。

⑫【铁槌】

《广雅》云：鍤，铁槌也。（卷五·调度部·锻冶具）

《广雅·卷第二下·释诂》：鑿、鑿、鍤、敷、搯、锻，椎也。

按：鍤者，《广韵》：“椎，鍤田器也。”《玉篇》：“鍤，椎也。”《倭名抄》所引并非《广雅》原文。但暂未找到相关出典文献例证，有待于进一步讨论考证。

⑬【鲤鱼】

《广雅》云：[鱼度]，鲤鱼也。（卷八·龙鱼部·龙鱼类）

《广雅·卷第十下·释鱼》：鯪，鲤也。《疏证》：《楚辞·天问》：鯪鱼何所。王逸注云：鯪鱼，鲤也。一云：鯪鱼，鯪鲤也。有四足，出南方。

按：目前所查的中国古代文献及中国历代字书中均无[鱼度]字的记载，《倭名抄》所引并非《广雅》原文。有待于进一步考证。

3.2.2 《广雅》原文不载

①【鹰】

《广雅》云：鹰，一岁名之黄鹰，二岁名之抚鹰，三岁名之青鹰、白鹰。（卷七·羽族部·鸟名）

按：所引文《广雅》原书没有记载。《艺文类聚·卷九十一·鸟部中》：《广志》曰：“有雉鹰、有菟鹰、一岁为黄鹰，二岁抚鹰，三岁青鹰，胡鹰获獐。”可见《倭名抄》这里引用文献出自《广志》而非引用《广雅》，但在引用中脱误“胡鹰获獐”四字。“白鹰”二字在《广志》中未见，疑源顺传抄中的衍文。

4. 小结

通过《广雅》及《广雅疏证》文本对照的结果可以看出,《倭名类聚抄》引用《广雅》的20个词条中,仅有6条可以确定引自《广雅》原文,其他条目的引用可以分为如下几种类别:其一,《倭名类聚抄》的引文来源其他中国古代典籍,而非《广雅》;其二,《倭名类聚抄》引文出自其他典籍转引《广雅》,而非第一手材料;其三,在《倭名类聚抄》传抄过程中源顺本人的误写或改动。此外,也有个别条目的引文出处暂时不明,有待进一步考证研究。从《倭名类聚抄》引用《广雅》作为出发点,可以看出平安时代日本抄类字书广泛吸纳中国典籍的引用观念,作者当时所见典籍之多也可以很好地体现出明显的中日文化交流的色彩。在今天国际化的研究视野下,日本辞书中保存了很多失传已久的小学类文献,这为我们今天传统语言文字学的研究提供大量参考资料,可以很大程度促进传统小学研究的进步。在参考和引用域外文献的同时,判定材料的真实性、对文献引用的考证也是不可缺少的重要环节。此外,对于域外文献中的佚文也应当从辑佚学的角度给予足够的学术关照,这也是今后文献学和传统语言文字学的重要研究课题。

参考文献:

- 京都大学文学部国文学国文学研究室编(1968)《诸本集成倭名类聚抄》临川书店
狩谷椽斋(1921)笺注倭名类聚抄印刷局藏版
(汉)许慎·(宋)徐铉(1963)《说文解字》中华书局影印
(梁)顾野王·(宋)陈彭年等(1987)《大广益会玉篇》中华书局
(清)段玉裁(2008)《说文解字注》上海古籍出版社
(清)王念孙(1983)《广雅疏证》中华书局
徐中舒主编(1986)《汉语大字典》四川辞书出版社、湖北辞书出版社
谷风主编(1993)《辞书集成》(第4册)团结出版社
宗福邦·陈世铄·萧海波主编(2003)《故训汇纂》商务印书馆
陈东辉(2012)〈日本历代语文辞书对汉语史研究的重要价值〉《辞书研究》(2)
翰堂典藏数据库系统 <http://www.hytung.cn>